

# SYLLABUS ISIT

<b>Année</b>	MASTER			
<b>Programme</b>	METS			
<b>Nom du cours</b>	Communication de l'entreprise			
<b>Nombre total d'heures</b>	12 H			
<b>Nombre de crédits</b>	3 ECTS			
<b>Format</b>	4 séances de 3H			
<b>Objectifs</b>	<p><b>Objectif principal :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Connaître les fondamentaux et le vocabulaire nécessaires à la découverte et à la compréhension des enjeux, des métiers et de la fonction communication d'entreprise</li> </ul> <p><b>Objectifs spécifiques :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Définir et mettre en œuvre un plan de communication</li> <li>• Maîtriser la rédaction des principaux supports des relations presse</li> <li>• Appréhender les spécificités des différents types de presse</li> <li>• Comprendre l'importance d'internet dans la communication d'entreprise dont les techniques de référencement</li> </ul>			
<b>Contenus pédagogiques</b>	Exercices Etudes de cas entreprises			
<b>Évaluation</b>	Partiel : 100 % Durée 2H – aucun document autorisé			
<b>Contenu des évaluations</b>				
<b>Bibliographie et sources</b>	Presse spécialisée (Stratégies, Influencia, etc.)			

# SYLLABUS ISIT

<b>Année</b>	MASTER			
<b>Programme</b>	METS			
<b>Nom du cours</b>	Communication interculturelle			
<b>Nombre total d'heures</b>	18 H			
<b>Nombre de crédits</b>	3 ECTS			
<b>Format</b>	Format séminaire (6 h x 3 jours)			
<b>Objectifs</b>	<p><b>Objectif général :</b></p> <p>Développer la compétence interculturelle des étudiants en créant des environnements interactifs leur permettant d'expérimenter les différences de perception et de comportement d'une culture à l'autre</p> <p><b>Objectifs spécifiques :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Faire prendre conscience aux étudiants de la manière dont la culture influence notre point de vue sur le monde et notre interprétation du réel.</li> <li>• Faire le point sur les théories actuelles de l'interculturel et leur donner des grilles de lecture</li> <li>• Conduire les étudiants à réfléchir à leur culture et à la façon dont leur identité culturelle influence leur interaction avec des personnes d'autres cultures.</li> </ul>			
<b>Contenus pédagogiques</b>	Jeux de rôle Analyse d'incidents critiques et études de cas Débats Vidéos			
<b>Évaluation</b>	CC : 100%			
<b>Contenu des évaluations</b>	Evaluation de la participation orale en complément du partiel			
<b>Bibliographie et sources</b>	Adler, Nancy. <i>International Dimensions of Organizational Behavior 4th ed.</i> South-Western, Cincinnati, Oh. 2002  Bennett, Milton J. <i>A developmental approach to training for intercultural sensitivity</i> . International Journal of Intercultural Relations, Vol. 10, 1986  Brislin, R. and Cushner, K. <i>Intercultural Interactions : A Practical Guide.</i> 2nd			

Edition. Newbury Park, CA: Sage, 1996

Geertz, Clifford. *The Interpretation of Cultures*. New York. Basic Books, 1973

Gudykunst, W. and Kim, Y. *Communicating with Strangers: An Approach to Intercultural Communications*. Reading, MA: Addison-Wesley, 1984

Hall, Edward T. *Beyond Culture*. New York: Anchor Press/Doubleday & Co., 1976

- *The Silent Language*. New York: Anchor Books, 1981

- and Mildred Reed Hall. *Understanding Cultural Differences*. Yarmouth: Intercultural Press, 1989

Hofstede, Geert. *Culture's Consequences*. Sage, London. 1984

Samovar, Larry & Richard Porter. *Intercultural Communication, A Reader*. ITP, Belmont, Ca. 1984

Trompenaars, Fons. *Riding the Waves of Culture, Understanding Cultural Diversity in Business*. NBP, London. 1994

Wierzbicka, Anna. *Semantics, Culture and Cognition*. New York: Oxford University Press, 1992

# SYLLABUS ISIT

<b>Année</b>	MASTER			
<b>Programme</b>	METS			
<b>Nom du cours</b>	Interface web et empreintes culturelles			
<b>Nombre total d'heures</b>	24H			
<b>Nombre de crédits</b>	3 ECTS			
<b>Format</b>	4 Journées de 6h			
<b>Objectifs</b>	<p><b>Objectifs généraux :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Intégrer dans la conception des interfaces informatisées les paramètres interculturels</li> </ul> <p><b>Objectifs spécifiques :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Identifier dans les sites web les repères et les critères qui font résonance avec les pratiques et les valeurs culturelles</li> <li>• Acquérir des grilles de lecture pour comprendre et intégrer les ajustements structurels, graphiques et éditoriaux nécessaires pour la prise en compte des différences culturelles</li> <li>• Optimiser le déploiement d'interfaces informatisées et l'appropriation d'outils interactifs dans un contexte pluriculturel</li> <li>• (<i>intranet, outils de gestion du contenu, outils du web 2</i>).</li> </ul>			
<b>Contenus pédagogiques</b>	<p>Influences culturelles dans l'organisation graphico-structurale des interfaces : catégorisation, hiérarchisation et traitement éditorial</p> <p>Apports des grands courants fondateurs : Hall / modes d'interaction – Hofstede / gestion de l'incertitude – Todd / structures familiales – D'Iribarne /approche interprétative</p> <p>Appropriation des outils collaboratifs dans un contexte pluriculturel : approche instrumentale, coopération, co-construction et structures organisationnelles</p>			
<b>Évaluation</b>	CC : 100 %			
<b>Contenu des évaluations</b>	Etude de cas 1 : Adaptations structurelles, graphiques et éditoriales du site Web d'un groupe industriel ( <i>maison-mère</i> ) lors du déploiement des sites Web de ses filiales à l'international.			
<b>Bibliographie et sources</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• CHANLAT J.F, DUPUIS J.P, DAVEL E. (<i>sous la direction de</i>), Gestion en contexte interculturel, Quebec, PUL, 2008</li> <li>• GERMAIN M., MALAISON C. (<i>sous la direction de</i>), L'intranet dans tous ses états, une approche interculturelle de ses multiples dimensions, Paris, Editions IQ Clubnet, 2004</li> </ul>			

- GEOFFROY, Christine, *La mésentente cordiale, Voyage au cœur de l'espace interculturel franco-anglais*. Paris : Edition Grasset, 2001
- HALL, Edward T., *Le langage silencieux*, Paris, Seuil, 1959
- HALL, Edward T., *La dimension cachée*, Paris, Seuil, 1966, 1971
- HALL, Edward T., *La danse de la vie*, Paris, Seuil, 1983
- HOFSTEDE, GEERT, *Culture's Consequences*. Sage Publications, 2003
- IRIBARNE (d') Philippe, *La logique de l'honneur*, Paris, Seuil, 1989
- IRIBARNE (d') Philippe, *L'étrangeté française*, Paris, Seuil, 2006
- LACORNE Denis, *De la religion en Amérique*, Paris, Gallimard, 2007
- LADMIRAL J ;R ; LIPIANSKI E.M ; *La communication interculturelle*, Armand Colin, 1989
- MARTEL Frédéric, *De la culture en Amérique*, Paris, Gallimard, 2006
- MAUSS Marcel, *Essai sur le don*, Paris, PUF, 2007 ( 1925)
- MEURET Denis, *Gouverner l'école, une comparaison France / Etats-Unis*, Paris, PUF, 2007
- PATEAU Jacques. *Une étrange alchimie. La dimension interculturelle de la coopération franco-allemande Cergy-Pontoise*, CIRAC, 2005
- TERSSAC (de) G., FRIEDBERG E. (*sous la direction de*), *Coopération et conception*. Toulouse, Ed. Octares, 1996
- TODD Emmanuel, *La diversité du monde. Famille et modernité*, Paris, Ed. du Seuil, 1983, 1999

#### **Articles**

- BARBER W. & BARDE E. *Culturability : the merging of Culture and Usability – 4th conference on Human Factors on the Web*, 1998
- MARCUS A. et GOULD EW . *Cultural dimensions and Global Web user interface design. Proceedings of the 6th Conf. on Human Factors and the Web*. Austin : Texas. June, 19, 2000
- WURTZ E. *A cross-Cultural Analysis of Websites from High Context Cultures and Low –Context Culture*. *Communication and Media*, 2000

# SYLLABUS ISIT

<b>Année</b>	MASTER			
<b>Programme</b>	METS			
<b>Nom du cours</b>	Traduction technique B vers A Niveau II			
<b>Nombre total d'heures</b>	18H			
<b>Nombre de crédits</b>	3 ECTS			
<b>Format</b>	6 séances de 3h			
<b>Objectifs</b>	<p><b>Objectifs généraux :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Avoir atteint les objectifs de la traduction technique niveau II</li> <li>• Maîtriser la méthodologie de la traduction technique en situation professionnelle pour tous domaines</li> </ul> <p><b>Objectifs spécifiques :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Perfectionner la maîtrise des différentes phraséologies et spécificités des domaines techniques</li> <li>• Etre capable d'adapter la traduction en fonction du donneur d'ordre et de diverses contraintes</li> <li>• Maîtriser la réalisation de glossaire technique et des outils correspondants : recherche, validation de sources, référencement de sources, etc.)</li> <li>• Savoir assurer le suivi commercial d'une traduction (devis, facture, dialogue).</li> <li>• Maîtriser la gestion de projets de traduction complexes en équipe.</li> </ul>			
<b>Contenus pédagogiques</b>	Tous domaines se prêtant à l'acquisition de ces compétences et tous types de documents : Domaines rattachés à la spécialisation MI			
<b>Évaluation</b>	CC : 50% Partiel : 50% Durée : 2H – Dictionnaires unilingues et glossaires			
<b>Contenu des évaluations</b>	Traduction d'un texte source vers A (2400 signes)			
<b>Bibliographie et sources</b>	Dictionnaires techniques spécialisés, sites web pour recherche documentaire et terminologique			

<b>SYLLABUS ISIT</b>			
<b>Année</b>	MASTER		
<b>Programme</b>	METS		
<b>Nom du cours</b>	Traduction technique A vers B Niveau II		
<b>Nombre total d'heures</b>	24H		
<b>Nombre de crédits</b>	3 ECTS		
<b>Format</b>	8 séances de 3H		
<b>Objectifs</b>	<p><b>Objectifs généraux :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Pré-requis : avoir atteint les objectifs de la traduction technique A vers B Niveau II.</li> <li>• Perfectionner la pratique de la traduction technique vers une langue B</li> </ul> <p><b>Objectifs spécifiques :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Perfectionner les techniques de reformulation et la recherche de la phraséologie spécialisée en langue B pour différents domaines et types de textes</li> <li>• Maîtriser les compétences méthodologiques, lexicales et techniques spécifiques à ce type de traduction</li> <li>• Maîtriser la gestion des sources et leur validation (terminologie et phraséologie spécialisée)</li> <li>• Savoir effectuer des arbitrages entre différentes solutions</li> <li>• Elaborer des glossaires pertinents et riches au service de la traduction.</li> </ul>		
<b>Contenus pédagogiques</b>	Différents domaines se prêtant à l'acquisition de ces compétences et différents types de textes / Domaines rattachés à la spécialisation MI		
<b>Évaluation</b>	CC : 50% Partiel : 50% Durée : 2h – Dictionnaires unilingues plus glossaires		
<b>Contenu des évaluations</b>	Traduction d'un texte de A vers B de 2400 signes		
<b>Bibliographie et sources</b>	Documents et textes des domaines de spécialité		

<b>SYLLABUS ISIT</b>			
<b>Année</b>	MASTER		
<b>Programme</b>	METS		
<b>Nom du cours</b>	Site web 1 : XHTML et Dreamweaver©		
<b>Nombre total d'heures</b>	18H		
<b>Nombre de crédits</b>	3 ECTS		
<b>Format</b>	6 séances de 3h		
<b>Objectifs</b>	<p><b>Objectif général :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Apprendre les langages XHTML et CSS pour construire des pages web en utilisant ensuite un outil professionnel dédié : Dreamweaver</li> </ul> <p><b>Objectifs spécifiques :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Savoir construire ces pages dans le respect des normes recommandées en vigueur en tenant compte des aspects graphiques et des recommandations en matière d'organisation structurelle</li> <li>Développer des connaissances en vue de la création de site web dynamique (5CIT : site web 2)</li> </ul>		
<b>Contenus pédagogiques</b>	Tutoriel personnel et pages officielles du consortium W3C		
<b>Évaluation</b>	CC : 100%		
<b>Contenu des évaluations</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>Un questionnaire sur les deux langages XHTML et CSS</li> <li>Une page web à créer avec Dreamweaver d'après un modèle</li> </ol>		
<b>Bibliographie et sources</b>	Documentation et forums de l'outil Dreamweaver		

<b>SYLLABUS ISIT</b>			
<b>Année</b>	MASTER		
<b>Programme</b>	METS		
<b>Nom du cours</b>	Localisation Niveau I		
<b>Nombre total d'heures</b>	12 H		
<b>Nombre de crédits</b>	3 ECTS		
<b>Format</b>	4 séances de 3 h		
<b>Objectifs</b>	<p><b>Objectifs généraux :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Présenter les principes et les contraintes de localisation d'interface logicielle ;</li> <li>• Familiariser les étudiants avec les outils techniques de la localisation ;</li> <li>• Faire prendre conscience aux étudiants des tâches de localisation d'un site web, outre la traduction textuelle.</li> </ul> <p><b>Objectifs spécifiques :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Expliquer le principe de fonctionnement d'un outil de localisation très répandu sur le marché ;</li> <li>• Étudier un site Web en vue de sa localisation.</li> </ul>		
<b>Contenus pédagogiques</b>	<p>Présentation magistrale            Localisation d'une interface logicielle (contexte simplifié, logiciel grand public) - <i>Utilisation de PASSOLO</i>            Analyse critique des interfaces logicielles localisées disponibles sur les PC des étudiants (suite MS Office, Kapersky, SDL...)            Étude de la charge de localisation d'un site francophone complexe.</p>		
<b>Évaluation</b>	CC : 100 %		
<b>Contenu des évaluations</b>	Evaluation des travaux réalisés en cours (Localisation simplifiée d'une interface logicielle, étude d'un site Web)		
<b>Bibliographie et sources</b>	Sites eColoTrain et <a href="http://www.lisa.org">www.lisa.org</a>		

# SYLLABUS ISIT

<b>Année</b>	MASTER			
<b>Programme</b>	METS			
<b>Nom du cours</b>	Traduction assistée par ordinateur TAO1			
<b>Nombre total d'heures</b>	18H			
<b>Nombre de crédits</b>	1ECTS			
<b>Format</b>	6 séances de 3h			
<b>Objectifs</b>	<p><b>Objectifs généraux :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Découvrir les avantages, les limitations et les applications de la TAO</li> </ul> <p><b>Objectifs spécifiques :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Découverte et maîtrise du logiciel SDL TRADOS :             <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Alignement (WinAlign)</li> <li>○ Création de mémoires de traduction (Translator's Workbench)</li> <li>○ Création de glossaires terminologiques (MultiTerm)</li> <li>○ Traduction de documents Word et HTML (Translator's Workbench et TagEditor)</li> </ul> </li> </ul>			
<b>Contenus pédagogiques</b>	Exercices pratiques sur le logiciel, à l'aide de démonstrations en ligne.			
<b>Évaluation</b>	CC : 100% Création d'un projet d'alignement : 50% Création d'une base terminologique : 50%			
<b>Contenu des évaluations</b>	Degré de maîtrise du logiciel, qualité de l'alignement (précision des mises en correspondance, etc.), réflexion autour de la structure de la base.			
<b>Bibliographie et sources</b>	Guide d'utilisation de SDL Trados + littérature sur la TAO.			

<b>SYLLABUS ISIT</b>				
<b>Année</b>	MASTER			
<b>Programme</b>	METS			
<b>Nom du cours</b>	XML			
<b>Nombre total d'heures</b>	18H			
<b>Nombre de crédits</b>	3 ECTS			
<b>Format</b>	4 séances de 4h et 1 séance de 2h			
<b>Objectifs</b>	<p><b>Objectifs généraux :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Réaliser des documents multilingues avec des outils de rédaction technique</li> </ul> <p><b>Objectifs spécifiques :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Modéliser un document,</li> <li>• désigner des types de contenu,</li> <li>• établir des règles typographiques et sémantiques,</li> <li>• structurer l'information,</li> <li>• valider un contenu structuré, utiliser un éditeur XML,</li> <li>• transformer et publier des documents XML</li> </ul>			
<b>Contenus pédagogiques</b>	<p>Domaines : divers, avec une préférence pour l'information technique            Technologies : XML, DTD, CSS            Logiciels : éditeurs de texte et éditeurs structurés, programmes d'analyse et de validation XML</p>			
<b>Évaluation</b>	CC : 100%			
<b>Contenu des évaluations</b>	Modélisation, rédaction et publication de documents structurés en XML			
<b>Bibliographie et sources</b>	Articles et supports de cours préparés par le professeur d'après les spécifications techniques disponibles sur Internet			

# SYLLABUS ISIT

<b>Année</b>	MASTER			
<b>Programme</b>	METS			
<b>Nom du cours</b>	Sous-titrage et doublage			
<b>Nombre total d'heures</b>	15H			
<b>Nombre de crédits</b>	3 ECTS			
<b>Format</b>	5 séances de 3h			
<b>Objectifs environ 100 mots (verbes à l'infinitif)</b>	<p><b>Objectifs généraux :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Aborder les spécificités de la traduction audiovisuelle (voice over et sous-titrage)</li> </ul> <p><b>Objectifs spécifiques :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Maîtriser les contraintes techniques</li> <li>Connaître les problèmes posés par l'adaptation (humour, références culturelles...)</li> <li>Familiariser les étudiants avec l'utilisation d'un logiciel de sous-titrage (Ayato)</li> <li>S'initier aux techniques de sous-titrage pour sourds et malentendants</li> </ul>			
<b>Contenus pédagogiques</b>	<p>Utilisation du support vidéo et du script. Elaboration de glossaires pour suivi sur une série.</p> <p>Respect des consignes fournies par le client.</p>			
<b>Évaluation</b>	CC : 100%			
<b>Contenu des évaluations</b>	Sous-titrage d'un extrait de documentaire.			
<b>Bibliographie et sources</b>	Code of good subtitling practice			

# SYLLABUS ISIT

<b>Année</b>	MASTER		
<b>Programme</b>	METS		
<b>Nom du cours</b>	Projet de recherche appliquée - PRA		
<b>Nombre total d'heures</b>	80 H de travail personnel et suivi par tuteur		
<b>Nombre de crédits</b>	7 ECTS		
<b>Format</b>			
<b>Objectifs</b>	<p><b>Objectifs généraux :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Participer à l'élaboration d'un projet d'ingénierie linguistique</li> <li>• Travailler en équipe</li> <li>• S'initier aux difficultés de management et de gestion des ressources humaines</li> <li>• Gérer des projets à long terme</li> </ul> <p><b>Objectifs spécifiques :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• S'initier à la complexité technique des projets en mettant à profit des connaissances liées à des domaines multiples</li> <li>• Développer l'autonomie et l'initiative</li> <li>• Apprendre les techniques de la communication liées à la réalisation d'un projet : <ul style="list-style-type: none"> <li>Conduire une réunion</li> <li>Rédiger un compte rendu de réunion</li> <li>Communiquer un état d'avancement des travaux</li> <li>Rédiger un rapport de projet et le soutenir</li> </ul> </li> </ul>		
<b>Contenus pédagogiques</b>	Terminologie appliquée		
<b>Évaluation</b>	Mémoire et soutenance		
<b>Contenu des évaluations</b>	<p>Rapport de projet : esprit de synthèse, qualité d'analyse, objectivité, style de rédaction, en français</p> <p>Soutenance : aisance à l'oral, dynamisme, esprit de synthèse, utilisation de supports adéquats.</p>		
<b>Bibliographie et sources</b>	Toute la littérature portant sur la terminologie, la terminographie, la linguistique de corpus, la traductologie et la traduction automatique.		